

Интервью с офицером полиции Джейн Джонс (Великобритания)

В 2001 – 2002 годах в бывшей югославской Республике Македония были размещены 60 полицейских советников. Они способствовали перебазированию правоохранительных сил в районы, где ранее был конфликт, и помогли восстановить отношения доверия между полицией и местным населением.

Офицер Джейн Джонс была вовлечена в развёртывание Полицейской консультативной группы ОБСЕ. Она работала в Скопье и отвечала за размещение членов группы и организацию их общения с местным населением и партнёрами. Сейчас Сержант полиции Джонс работает в отделе регулирования движения в Манчестере, Великобритания.

Вопрос:

Как Вы видели свою роль как полицейского консультанта?

00:00 – 00:18

Оригинал (английский):

The fact that you are going into a community and you want to help that community but you also want to learn about that community. So it is obviously all about working together for the best of everybody. So I think it is a very exciting time for both the police and for the advisors and the public.

Перевод на русский:

Ты идёшь в какую-то общину и хочешь помочь этим людям, но ты хочешь и узнать больше об этих людях. Так что мы стремились работать все вместе для совместного блага. Поэтому, я думаю, это было очень интересное время, как для полиции, так и для советников, и для людей.

Вопрос:

Вы упомянули, что уже после четырёх месяцев, когда Вы уехали из страны, вы могли наблюдать прогресс. Можете ли Вы как-нибудь более подробно рассказать, какие улучшения Вы видели в ходе пребывания миссии ОБСЕ в стране?

00:24 – 00:51

Оригинал (на русском):

The advisors were living in the areas, that they were working, so you know that they were known to the local restaurants, they socialized with the local people, and there was definitely a good feeling of trust building, which you know, is really really important and you know we also spoke to with the language assistants who worked alongside the advisors and yeah there was a good feeling of community when we left.

Перевод на русский:

Полицейские консультанты жили в тех же районах, где они работали, так что их знали в местных ресторанах, они общались с местным населением, и абсолютно точно было хорошее ощущение построения доверия, а это очень, очень важно. Также мы общались с нашими ассистентами и переводчиками, которые работали бок о бок с

консультантами. Да, я могу сказать, что, когда мы уехали, у меня было хорошее ощущение общности среди местного населения...

Вопрос:

Так Вы сказали бы, что миссия ОБСЕ была успешна?

00:57 – 01:08

Оригинал (на английском):

I think the OSCE are great in the fact that they do look towards the community, and they do employ a lot of local people, so you know, you've got to be getting the best then. You know it was a privilege to work for them.

Перевод на русский:

Я думаю, что сильная сторона ОБСЕ в том, что они смотрят, прежде всего, на людей, на местное сообщество, и они нанимают много местного населения. Так что у них просто не может не получиться. Знаете, для меня было честью работать с ними...

Вопрос:

Как, на ваш взгляд, можно восстановить доверие между полицией и обществом?

01:14 – 01:41

Оригинал (на английском):

I'm obviously a police officer in the UK, and you know, we find it hard, you know we don't get it right all the time – in fact a lot of the time we don't. So, you know, it is that building the trust, and that to me, the most important thing of all, that I work with is that every time a member of the public meets me, it could be the very first time that they have met a police officer so it's important that I engage with them and that they don't go away with a bad feeling.

Перевод на русский:

Я, как вы понимаете, офицер полиции из Великобритании, и знаете, нам это тоже сложно, у нас не всегда это получается – на самом деле, часто не получается... Так что, понимаете, по поводу построения доверия, мне кажется, что самое важное в моей работе – это что каждый раз, когда я встречаю кого-то из местной общины – а, может случиться, они вообще впервые видят полицейского офицера, - так вот, очень важно с ними общаться так, чтобы, когда они уходят от тебя, у них не оставалось бы плохого осадка...